

## Index des auteurs et contributions

### *Cahiers Litvaniens – n° 1 à 16*

#### I. Index alphabétique des auteurs (105)

- ARDAGNA Yann : 2006, n°7.  
 BARANOVA Jūratė : 2006, n°7.  
 BARAT Siegrun : 2013, n°12.  
 BIALOPETRAVIČIUNĖ Laima : 2007, n°8.  
 BILIŪNAS Antanas : 2006, n°7.  
 BILIŪNAS Jonas : 2002, n°3 ; 2017, n°16.  
 BRAZIŪNAS Vladas : 2007, n°8.  
 BUCKLEY Irena : 2013, n°12.  
 BURAUŠKAITĖ Birutė : 2004, n°5.  
 BUOKAS Marius : 2013, n°12.  
 CHAUDEUR Marc : 2017, n°16.  
 ČERNIUS Remigijus : 2012, n°11.  
 ČERNIUVIENĖ Lucija : 2005, n°6.  
 ČIURLIONIS Mikolajus Konstantinas : 2002, n°3.  
 DAUGIRDAITĖ Solveiga : 2017, n°16  
 DASZKIEWICZ Piotr : 2004, n°5 ; 2005, n°6 ; 2006, n°7 ; 2009, n°10 ; 2012, n°11 ; 2013, n°12 ;  
 2014, n°13 ; 2015, n°14 ; 2016, n°15 ; 2017, n°16.  
 DEFRANCE Corine : 2008, n°9.  
 DE PALACIO Marie-France : 2014, n°13.  
 DESVAGES Mathilde : 2013, n°12.  
 DONABĒDIAN Patrick : 2000, n°1 ; 2003, n°4.  
 DUCHATELET Bernard, 2013, n°12.  
 DUTERTRE Gilles : 2012, n°12.  
 ECKERT Rainer : 2008, n°9.  
 EDEL Philippe : 2000, n°1 ; 2001, n°2 ; 2002, n°3 ; 2003, n°4 ; 2009, n°10 ; 2011, n°12 ; 2013,  
 n°12 ; 2014, n°13 ; 2015, n°14 ; 2017, n°16.  
 FAUCHEREAU Serge : 2012, n°11.  
 FEDOTOVA Anastasia : 2017, n°16.  
 FRANASZEK Andrzej : 2013, n°12.  
 GILIBERT Jean-Emmanuel : 2004, n°5.  
 GRAUŽINYTĖ-MATULEVIČIENĖ Aldona : 2003, n°4.  
 GREIMAS Algirdas Julien : 2004, n°5.  
 GRIGORAVICIENE Erica : 2014, n°13.  
 GRISON Jean : 2003, n°4.  
 GUESLIN Julien : 2001, n°2 ; 2007, n°8 ; 2016, n°15.  
 HOFFMANN-SCHICKEL Karen : 2015, n°14.  
 JONUŠIS Laimantas : 2005, n°6.  
 JUKNAITĖ Vanda : 2005, n°6.

JUSSERAND Bernard : 2007, n°8.  
KAČKUTĖ-HAGAN Eglė : 2009, n°10 ; 2013, n°12 ; 2014, n°13 ; 2015, n°14.  
KAJOKAS Donaldas : 2014, n°13.  
KAMARAUSKIENĖ Daina : 2000, n°1.  
KANDAKOU Dzianis : 2013, n°12.  
KARVELIS Ugnė : 2000, n°1 ; 2003, n°4 ; 2004, n°5.  
KAŽUKAUSKAITĖ Ona : 2002, n°3.  
KIŠKYTĖ-DEGEIX Aida : 2006, n°7.  
KOHLEK Janine : 2005, n°6 ; 2013, n°12.  
KORNAT Marek : 2016, n°15.  
KORSAKAITĖ Ingrida : 2008, n°9.  
KRASAUSKAITĖ Aistė Jurga : 2005, n°6.  
KREIVYTĖ Laima : 2006, n°7.  
KUODIENĖ Marija : 2009, n°10.  
LANDSBERGIS Vytautas : 2000, n°1.  
LAURENT Thierry : 2012, n°11.  
LEFEBVRE Jean-Claude : 2005, n°6 ; 2009, n°10 ; 2016, n°15 ; 2017, n°16.  
LIUTKUS Jonas-Perkūnas : 2016, n°15.  
LORAND Nathalie : 2002, n°3 ; 2007, n°8.  
MAIRONIS : 2008, n°9.  
MAJ Émilie : 2015, n°14.  
MARČĖNAS Aidas : 2009, n°10.  
MARKEVIČIŪTĖ Elvyra : 2016, n°15.  
MARTIN François : 2015, n°14.  
MATULYTĖ Margarita : 2006, n°7.  
MEILUS Elmantas : 2006, n°7.  
MERKYTĖ Rytė : 2005, n°6.  
MICHELINI Guido : 2001, n°2.  
MIŁOSZ Czesław : 2013, n°12.  
NAVIKAS Egidijus : 2000, n°1.  
OSTASZEWSKA-NOWICKA Joanna : 2004, n°5.  
PAKALNIŠKYTĖ Lina : 2008, n°9.  
PALIULIS Caroline : 2004, n°5 ; 2009, n°10 ; 2012, n°11.  
PARENT Arnaud : 2015, n°14.  
PERCHOC Philippe : 2008, n°9.  
PINET Thierry : 2002, n°3.  
PIROČKINAS Arnoldas : 2003, n°4.  
PLASSERAUD Yves : 2008, n°9.  
POČIULPAITĖ Alė : 2004, n°5.  
PTASIŃSKA Małgorzata : 2015, n°14.  
PUGAČIAUSKAS Virgilijus : 2012, n°11.  
RECHNER Alain : 2003, n°4.  
RIGEADE Catherine : 2006, n°7.  
ROSTAFINSKI Józef : 2014, n°13.  
RUSECKAITĖ Aldona : 2001, n°2 ; 2008, n°9.  
SABALIAUSKAS Algirdas : 2001, n°2.  
SAJA Kazys : 2004, n°5.

SAMOJLIK Tomasz : 2005, n°6 ; 2012, n°12 ; 2016, n°15; 2017, n°16.  
 SAVICKIS Jurgis : 2001, n°2.  
 SIGNOLI Michel : 2006, n°7.  
 SLUCKIS Mykolas : 2000, n°1.  
 SMETONIENĖ Irena : 2007, n°8.  
 STASIŠKIS Antanas : 2001, n°2.  
 ŠLEPIKAS Alvydas : 2009, n°10.  
 ŠUKYS Dainius : 2015, n°14.  
 TARKOWSKI Radosław : 2006, n°7.  
 VAIČIŪNAITĖ Judita : 2003, n°4.  
 VAISSIÉ Cécile : 2017, n°16  
 VALIONIS Artūras : 2015, n°14.  
 VETTE Thierry : 2006, n°7.  
 VITUREAU Marielle : 2007, n°8.  
 VENCLOVA Tomas : 2014, n°13.  
 WEBER René : 2012, n°11.  
 ZADORA Anna : 2014, n°13.  
 ZINKEVIČIUS Zigmas : 2009, n°10.  
 ŽILYTĖ Birutė : 2008, n°7.  
 ŽINDŽIUVIENĖ-DEKSNYTĖ Elena : 2008, n°9.

## II. Index alphabétique des traducteurs (16)

BURIN DES ROZIERS Sylvie : n°6, 7, 8, 9, 10, 11.  
 CHANDAVOINE-URBAITIS Isabelle : n°3.  
 DASZKIEWICZ Piotr : n°12, 13.  
 DASZKIEWICZ Christina : n° 13.  
 EDEL-MATUOLIS Liudmila : n°1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16.  
 EDEL Raymond : n°9.  
 HEIDT Brigitte : n°5.  
 LEFEBVRE Jean-Claude : n°6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16.  
 LIPŠIENĖ Bronė : n°5.  
 MATULEVIČIŪTĖ-JAHN Edita : n°4.  
 MELNIKIENĖ Danguolė : n°11.  
 MURINGER Daniel : n°16.  
 PAGNIER Michel : n°1.  
 PAPIEVIS Valdas : n°15.  
 RECHNER Daina : n°4.  
 VITUREAU Marielle : n°2, 6, 7, 13.

### III. Index des contributions classées par thématique (116)

#### GENÈSE – INDÉPENDANCE – EUROPE

- LANDSBERGIS Vytautas : Le rétablissement de l'indépendance de la Lituanie en 1990, dix ans après, 2000, n°1, p. 7-10.
- EDEL Philippe : Chronologie des principaux événements politiques en Lituanie 1990-2000, 2000, n°1, p. 11-17.
- NAVIKAS Egidijus : La vocation européenne de la Lituanie, 2000, n°1, p. 18-25.
- PALIULIS Caroline : L'exploit des knygnešiai, porteurs de livres de l'époque tsariste, 2004, n°5, p. 12-19.
- ZINKEVIČIUS Zigmąs : L'origine du nom de Lituanie et sa première mention dans les sources historiques, 2009, n°10, p. 7-11.
- ZADORA Anna : La mémoire du grand-duché de Lituanie en Biélorussie, 2014, n°13, p. 31-36.
- PTASIŃSKA Małgorzata : La Lituanie dans la pensée politique de Jerzy Giedroyć, 2015, n°14, p. 5-15.

#### MÉMOIRE SOVIÉTIQUE

- STASISKIS Antanas : La lutte contre l'annexion soviétique après la Seconde Guerre mondiale, 2001, n°2, p. 7-10.
- PINET Thierry : Jonas Žemaitis (1909-1954), la figure de la lutte anti-soviétique, 2002, n°3, p. 21-27.
- RECHNER Alain : Présentation des mémoires de déportation d'Aldona Grauzinytė, 2003, n°4, p. 13-14.
- GRAUZINYTE-MATULEVICIENE Aldona : Cinq ans de déportation en Sibérie (1941-1946), 2003, n°4, p. 15-22.
- BURAUSKAITĖ Birutė : Résistance au régime soviétique : le sacrifice de Romas Kalanta (1972), 2004, n°5, p. 7-10.
- JUKNAITĖ Vanda : Une leçon d'histoire vivante, Ryta Merkutė et les déportés de Laptev, 2005, n°6, p. 6-11.
- ČERNIUS Remigijus : Les secrets du manoir de Tuskulėnai, 2012, n°11, p. 42-47.
- KORNAT Marek : L'Institut de l'Europe Orientale de Vilnius, l'unique centre de soviétologie à l'est de la Vistule avant 1939, 2016, n°15, p. 5-13.
- VAISSIÉ Cécile : Sartre et Beauvoir en Lituanie, incompréhensions, manipulations réciproques et silences, 2017, n°16, p. 5-12.
- DAUGIRDAITĖ Daugirdaitė : Le séjour de Sartre et de Beauvoir en Lituanie : quelle signification pour les Lituaniens ? 2017, n°16, p. 13-20.

#### HISTOIRE ENTRE FRANCE, ALSACE & LITUANIE

- GUESLIN Julien : Entre illusion et aveuglement, la France face à la question lituanienne (1920-1923), 2001, n°2, p. 11-20.
- EDEL Philippe : L.H. Bojanus (1776-1827), un grand scientifique entre Ouest et Est, 2002, n°3, p. 15-19.
- GRISON Jean : Les guerriers lituaniens de Napoléon, 2003, n°4, p. 7-12.

- ARDAGNA Yann, RIGEADE Catherine, SIGNOLI Michel, VETTE Thierry, Les ombres de la retraite de Russie, 2006, n°7, p. 6-13.
- JUSSERAND Bernard : Les Français à Memel/Klaipėda 1920-1923, 2007, n°8, p. 6-12.
- GUESLIN Julien : La Lituanie et la culture française pendant la première indépendance (1918-1940), 2007, n°8, p. 13-20.
- PLASSERAUD Yves : France-Lituanie 1918-2004 : sympathies réelles et occasions manquées, 2008, n°9, p. 7-14.
- PERCHOC Philippe : Les relations franco-lituanienues depuis 2004, 2008, n°9, p. 15-17.
- PUGAČIAUSKAS Virgilijus : Le passage de Napoléon à Vilnius en 1812, 2012, n°11, p. 7-9.
- DUTERTRE Gilles : Ludwik Michał Pac, comte lituanien, palatin polonais, général de Napoléon, 2012, n°12, p. 10-17.
- PALIULIS Caroline : Entre Joseph Frank et Louis Bojanus, une longue et tenace inimitié à l'université de Vilnius sur fond de guerres napoléoniennes, 2012, n°11, p. 18-29.
- KANDAKOU Dzianis : Les Lituanienus à Paris à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, vus par la police française, 2013, n°12, p. 7-11.
- BUCKLEY Irena : L'Alsace et la Lorraine au XIX<sup>e</sup> siècle dans les notes de voyage des Lituanienus, 2013, n°12, p. 13-19.
- DE PALACIO Marie-France : Emilie Plater, la vierge lituanienne et ses sœurs, 2014, n°13, p. 7-15.
- EDEL Philippe : Ferdinandas Bendoraitis, médecin missionnaire et bibliophile. 2014, n°13, p. 45-48.
- PARENT Arnaud : Les nobles lituanienus à l'École des cadets-gentilshommes de Lunéville, 2015, n°14, p. 16-23.
- MARTIN François : Ladislas Starewitch, précurseur à Kaunas du cinéma lituanien, 2015, n°14, p. 25-28.
- GUESLIN Julien : René Ristelhueber (1881-1960), un Alsacien ministre de France à Kaunas, 2016, n°15, p. 14-17.
- LIUTKUS Jonas-Perkūnas : Antanas Liutkus (1906-1970), diplomate lituanien et artiste de l'exil, 2016, n°15, p. 28-22.
- CHAUDEUR Marc, EDEL Philippe : L'écrivain et poète Oskar Wöhrle (1890-1946), un rebelle charmé par la Lituanie (suivi d'un poème de Wöhrle traduit par Daniel Muringer), 2017, n°16, p. 21-35.

## **LANGUE – LITTÉRATURE – FRANCOPHONIE**

- SLUCKIS Mykolas : Le séjour de Jean-Paul Sartre en Lituanie, huit jours inoubliables, 2000, n°1, p. 32-38.
- DONABEDIAN Patrick : La situation actuelle du français en Lituanie, 2000, n°1, p. 39-41.
- KARVELIS Ugnė : La Lituanie en marche vers la Francophonie, 2000, n°1, p. 42-45.
- SABALIAUSKAS Algirdas : La langue lituanienne vue par les linguistes français, 2001, n°2, p. 21-27.
- MICHELINI Guido : Le lituanien, la plus archaïque des langues indo-européennes modernes, 2001, n°2, p. 8-36.
- RUSECKAITĖ Aldona : Le grand poète Maironis, 2001, n°2, p. 37-40.
- EDEL Philippe : Les poètes et écrivains lituanienus traduits en français, 2001, n°2, p. 41-49.

- KAŽUKAUSKAITĖ Ona, Le grand dictionnaire d'une petite nation, une histoire de cent ans, 2002, n°3, p. 29-33.
- PIROČKINAS Arnoldas : Jonas Jablonskis (1860-1930) et le réveil de la langue lituanienne, 2003, n°4, p. 23-30.
- KARVELIS Ugnė : Jurgis Baltrušaitis (1903-1988), érudit et visionnaire, 2003, n°4, p. 31-33.
- KARVELIS Ugnė : Algirdas Julien Greimas (1917-1992), le maître-mot, 2004, n°5, p. 47-51.
- LEFEBVRE Jean-Claude : Regard sur la Lituanie : "Lokis" de Prosper Mérimée, 2005, n°6, p. 23-28.
- KOHLER Janine : Oscar Vladislas de Lubicz Milosz, poète français, diplomate lituanien, 2005, n°6, p. 29-36.
- ČERNIUVIENĖ Lucija : Quand Oscar Milosz nous parle en lituanien, 2005, n°6, p. 39-42.
- JONUŠIS Laimantas : La nouvelle prose lituanienne, 2005, n°6, p. 45-56.
- MEILUS Elmantas : De l'usage du ruthénien dans le grand-duché de Lituanie, 2006, n°7, p. 41-42.
- KIŠKYTĖ-DEGEIX Aida : Les gardiens de la langue lituanienne, 2006, n°7, p. 45-49.
- SMETONIENĖ Irena : Le multilinguisme en Lituanie, hier et aujourd'hui, 2007, n°8, p. 49-53.
- DEFrance Corine : Raymond Schmittlein (1904–1974), médiateur entre la France et la Lituanie, 2008, n°9, p. 18-23.
- ECKERT Rainer : Dainalitausch, la langue des chants populaires lituaniens, 2008, n°9, p. 31-34.
- PAKALNIŠKYTĖ Lina : L'enseignement du lituanien en Lituanie et en Europe, 2008, n°9, p. 35-39.
- RUSECKAITĖ Aldona : Donelaitis, le géant de la littérature lituanienne, 2008, n°9, p. 41-45.
- PALIULIS Caroline : La maison Frank et l'intelligentsia de Vilnius au début du XIXe siècle, 2009, n°10, p. 23-29.
- KAČKUTĖ-HAGAN Eglė, LEFEBVRE Jean-Claude : Aidas Marčėnas et Alvydas Šlepikas, deux poètes dans leur temps, 2009, n°10, p. 49.
- LAURENT Thierry : Jean Mauclère (1887-1951), le découvreur de la Lituanie, 2012, n°11, p. 52-59.
- KOHLER Janine : Le poète Oscar Milosz et l'Alsace, 2013, n°12, p. 21-26.
- FRANASZEK Andrzej : Czesław Milosz et „Mittelbergheim”, le poète, le sage et les tentations du diable, 2013, n°12, p. 27-31.
- VENCLOVA Tomas : Bonnes feuilles de Vilnius, 2014, n°13, p. 17-29.
- KAČKUTĖ Eglė : Burokas, poèmes, 2013, n°12, p. 54.
- KAČKUTĖ Eglė : Donaldas Kajokas, poèmes, 2014, n°13, p. 61.
- MAJ Émilie, HOFFMANN-SCHICKEL Karen, ŠUKYS Dainius : Petit Renne, histoire d'une collaboration éditoriale lituano-alsacienne, 2015, n°14, p. 37-41.
- KAČKUTĖ Eglė : Artūras Valionis, poèmes, 2015, n°14, p. 42.
- LEFEBVRE Jean-Claude : "La Folle de Lituanie" et "Démone en Lituanie", deux ovni littéraires français des années 1970, 2016, n°15, p. 26-36.
- VAISSIÉ Cécile : Sartre et Beauvoir en Lituanie, incompréhensions, manipulations réciproques et silences, 2017, n°16, p. 5-12.
- DAUGIRDAITĖ Daugirdaitė : Le séjour de Sartre et de Beauvoir en Lituanie : quelle signification pour les Lituaniens ? 2017, n°16, p. 13-20.

## POÈMES ET NOUVELLES EN TRADUCTION FRANÇAISE

- SAVICKIS Jurgis : "La flûte", nouvelle traduite par Marielle Vitureau, 2001, n°2, p. 50-57.
- BILIŪNAS Jonas : "Touché !" et "La fin de Brisius", deux nouvelles traduites par Isabelle Chandavoinet-Urbaitis, 2002, n°3, p. 35-38.
- ČIURLIONIS, Mikolajus Konstantinas : "Lettres à Devdorakėlis et autres pensées", fragments de lettres traduits par Liudmila Edel-Matuolis, 2002, n°3, p. 39-46.
- VAIČIŪNAITĖ Judita : "L'annuaire téléphonique", nouvelle traduite par Liudmila Edel-Matuolis, 2003, n°4, p. 45-47.
- SAJA Kazys : "Le conte des deux rois", nouvelle traduite par Bronė Lipšienė et Brigitte Heidt, 2004, n°5, p. 53-57.
- BILIŪNAS Antanas : "Le livre du Destin", nouvelle traduite par Jean-Claude Lefebvre, 2006, n°7, p. 51-56.
- BRAZIŪNAS Vladas : "Attraction", sélection de poèmes traduits par Jean-Claude Lefebvre, 2007, n°8, p. 55-57.
- MAIRONIS : "Senovės daina" ("Chant des temps anciens"), poème en langue originale avec la traduction française par Jean-Claude Lefebvre, 2008, n°9, p. 46-47.
- ŽINDŽIUVIENĖ-DEKSNYTĖ Elena : "La tour blanche", récit traduit par Jean-Claude Lefebvre, 2008, n°9, p. 49-54.
- MARČĖNAS Aidas : "Grįžtantis / Celui qui revient", "Lietaus uždanga / Rideau de pluie", "Metai be žiogo / Année sans sauterelle", poèmes traduits par Jean-Claude Lefebvre et Liudmila Edel-Matuolis, 2009, n°10, p. 50-55.
- ŠLEPIKAS Alvydas : "Lopšinė motinai / Berceuse pour une mère", "Blunkanti freska. Variantas / Fresque délavée. Variante", poèmes traduits par Jean-Claude Lefebvre et Liudmila Edel-Matuolis, 2009, n°10, p. 56-59.
- MIŁOSZ Czesław : "Mittelbergheim", 2013, n°12, p. 32-33.
- BUROKAS Marius : "Brume", "Existences en pointillé", "Près de Šventas", poèmes traduits par Jean-Claude Lefebvre et Liudmila Edel-Matuolis, 2013, n°12, p. 55-59.
- KAJOTAS Donaldas : "L'homme et la femme", "Capitale", "La lune calme passe au-dessus des dunes", "La grenouille sur une feuille de nénuphar", poèmes traduits par Jean-Claude Lefebvre et Liudmila Edel-Matuolis, 2014, n°13, p. 62-53.
- VALIONIS Artūras : "En quoi nous différons", "À propos de récession tout simplement", "La Ménagerie de verre", "Le jour, où le plus grand péché serait de ne commettre aucun péché", poèmes traduits par Jean-Claude Lefebvre et Liudmila Edel-Matuolis, 2015, n°14, p. 42-47.
- BILIŪNAS Jonas : "Les voyages du tsar Alexandre III", introduit et traduit par Jean-Claude Lefebvre, 2017, n°16, p. 36-40.

## ART ET CULTURE DE LITUANIE

- KAMARAUSKIENĖ Daina : Les collections du Musée M.K. Čiurlionis de Kaunas, 2000, n°1, p. 26-31.
- LORAND Nathalie : M.K. Čiurlionis (1875-1911), le monde comme symphonie, 2002, n°3, p. 7-14.
- DONABEDIAN Patrick : Jurgis Baltrušaitis et la découverte de l'art chrétien de Transcaucasie, 2003, n°4, p. 34-41.
- EDEL Philippe : Lionginas Šepka (1907-1985), portrait d'un artiste populaire lituanien, 2003, n°4, p. 42-44.

- POČIULPAITĖ Alė : L'art des croix en Lituanie, 2004, n°5, p. 29-37.
- OSTASZEWSKA-NOWICKA Joanna : Les croix de Lituanie selon l'album d'Adomas Varnas, 2004, n°5, p. 38-43.
- KRASAUSKAITĖ Aistė Jurga : La ligne artistique de Stasys Krasauskas, 2005, n°6, p. 12-15.
- MATULYTĖ Margarita : L'évangile photographique de Vilnius selon Jan Bułhak, 2006, n°7, p. 28-36.
- KREIVYTĖ Laima : La magie de l'artifice chez Kęstutis Grigaliūnas, 2006, n°7, p. 37-39.
- LORAND Nathalie : Sur la première Exposition d'art lituanien à Vilnius (1907), n°8, p. 22-29.
- BIALOPETRAVIČIUNĖ Laima : Vytautas Kazimieras Jonynas au croisement mondial des arts, 2007, n°8, p. 37-40.
- EDEL Philippe : Vytautas Valius, graveur-illustrateur-peintre, 2003, n°4, p. 42-44.
- KORSAKAITĖ Ingrida : Arts graphiques : les métamorphoses de Stasys Eidrigėvičius, 2008, n°9, p. 24-30.
- ŽILYTĖ Birutė : Algirdas Steponavičius ou le mystérieux miroitement de l'être, 2008, n°7, p. 30-36.
- VITUREAU Marielle : Les Karaïmes peuple de Lituanie, 2007, n°8, p. 41-46.
- KUODIENĖ Marija : Stanislovas Riauba, vie et œuvre d'un artiste populaire lituanien, 2009, n°10, p. 34-39.
- EDEL Philippe : Les Juifs de Lituanie à travers les livres en français, 2009, n°10, p. 40-48.
- FAUCHEREAU Serge, WEBER René : L'Europe des esprits : quand Čiurlionis et Šimonis rencontrent Doré et Arp, 2012, n°11, p. 48-51.
- DESVAGES Mathilde : Antanas Moncys, « créer c'est s'identifier », 2013, n°12, p. 35-40.
- DUCHATELET Bernard, BARAT Siegrun : À propos de M.K. Čiurlionis, trois lettres de Nikolai Worobiow à Romain Rolland, 2013, n°12, p. 43-48.
- GRIGORAVIČIENĖ Erika : Žibuntas Mikšys, un artiste entre deux mondes, 2014, n°13, p. 39-42.
- MARKEVIČIŪTĖ Elvyra : Le retour des couleurs d'Antanas Liutkus, 2016, n°15, p. 23-25.

## SCIENCES ET NATURE

- DASZKIEWICZ Piotr : "Sur les forêts de Lithuanie" (1784), présentation et commentaire d'un texte de Jean-Emmanuel Gilibert, 2004, n°5, p. 21-23.
- GILIBERT Jean-Emmanuel : Sur les forêts de Lithuanie, lu à la Société d'agriculture de Lyon 1784, 2004, n°5, p. 23-27.
- DASZKIEWICZ Piotr, SAMOJLIK Tomasz : L'herbe qui endort les ours, une vieille légende lituanienne, 2005, n°6, p. 17-22.
- DASZKIEWICZ Piotr, TARKOWSKI Radosław : Les Météorites de Vilnius, 2006, n°7, p. 15-22.
- EDEL Philippe : L'âge d'or de la médecine francophone à l'Université de Vilnius, 2009, n°10, p. 13-22,
- DASZKIEWICZ Piotr : Konstanty Tyzenhauz (1786-1853) et l'ornithologie en Lituanie et en France, 2009, n°10, p. 30-32.
- DASZKIEWICZ Piotr : Les visiteurs lituaniens et polonais du célèbre cabinet d'histoire naturelle de Jean Hermann au XVIII<sup>e</sup> siècle, 2012, n°12, p. 30-35.
- SAMOJLIK Tomasz, EDEL Philippe : Les motifs de Białowieża, la forêt des rois de Pologne et grands-ducs de Lituanie, dans l'œuvre de Jean-Henri Müntz, 2012, n°12, p. 36-41.



- DASZKIEWICZ Piotr, EDEL Philippe : Le testament de Louis Henri Bojanus (1776-1827), un document inédit de l'histoire des sciences naturelles, 2013, n°12, p. 49-53.
- ROSTAFINSKI Józef : Un hommage polono-lituanien à Anton de Bary (1831-1888), 2014, n°13, p.51-55.
- DASZKIEWICZ Piotr : L'énigme du départ de Lituanie de Jean-Emmanuel Gilbert, 2014, n°13, p. 57-60.
- DASKIEWICZ Piotr, EDEL Philippe : La première monographie française sur l'ambre jaune, publiée par Jean-Philippe Graffenauer en 1821, 2014, n°14, p. 33-36.
- DASZKIEWICZ Piotr : Les études à Paris et le premier travail en Alsace d'Ignacy Domeyko (1802-1889) d'après ses mémoires, 2016, n°15, p. 37-47.
- DASZKIEWICZ Piotr, SAMOJLIK Tomasz, FEDOTOVA Anastasia : Un bison de Białowieża pour le musée de Strasbourg, complément d'enquête, 2017, n°16, p. 45-46.

#### IV. Sommaires des numéros

**N°1 (2000)** – LANDSBERGIS Vytautas : Le rétablissement de l'indépendance de la Lituanie en 1990, dix ans après – EDEL Philippe : Chronologie des principaux événements politiques en Lituanie 1990-2000 – NAVIKAS Egidijus : La vocation européenne de la Lituanie – KAMARAUSKIENĖ Daina : Les collections du Musée M.K. Čiurlionis de Kaunas – SLUCKIS Mykolas : Le séjour de Jean-Paul Sartre en Lituanie – DONABEDIAN Patrick : La situation actuelle du français en Lituanie – KARVELIS Ugnė : La Lituanie en marche vers la Francophonie.

**N°2 (2001)** – STASISKIS Antanas : La lutte contre l'annexion soviétique après la Seconde Guerre mondiale – GUESLIN Julien : Entre illusion et aveuglement : la France face à la question lituanienne (1920-1923) – SABALIAUSKAS Algirdas : La langue lituanienne vue par les linguistes français – MICHELINI Guido : Le lituanien, la plus archaïque des langues indo-européennes modernes – RUSECKAITĖ Aldona : Le grand poète Maironis – EDEL Philippe : Les poètes et écrivains lituaniens traduits en français – SAVICKIS Jurgis : "La flûte", nouvelle.

**N°3 (2002)** – LORAND Nathalie : M.K. Čiurlionis (1875-1911), le monde comme symphonie – EDEL Philippe : L.H. Bojanus (1776-1827), un grand scientifique entre Ouest et Est – PINET Thierry : Jonas Žemaitis (1909-1954), la figure de la lutte anti-soviétique – KAŽUKAUSKAITĖ Ona : Le grand dictionnaire d'une petite nation, une histoire de cent ans – BILIŪNAS Jonas : "Touché !" et "La fin de Brisius", deux nouvelles – ČIURLIONIS, Mikolajus Konstantinas : "Lettres à Devdorakėlis et autres pensées", fragments de lettres.

**N°4 (2003)** – GRISON Jean : Les guerriers lituaniens de Napoléon – RECHNER Alain : Présentation des mémoires de déportation de Aldona Graužinytė – GRAUZINYTE-MATULEVICIENE Aldona : Cinq ans de déportation en Sibérie (1941-1946) – PIROČKINAS Arnoldas : Jonas Jablonskis (1860-1930) et le réveil de la langue lituanienne – KARVELIS Ugnė : Jurgis Baltrušaitis (1903-1988), érudit et visionnaire – DONABEDIAN Patrick : Jurgis Baltrušaitis et la découverte de l'art chrétien de Transcaucasie – EDEL Philippe : Lionginas Šepka (1907-1985), portrait d'un artiste populaire lituanien – VAIČIŪNAITĖ Judita : "L'annuaire téléphonique", nouvelle.

**N°5 (2004)** – BURAUSKAITĖ Birutė : Résistance au régime soviétique : le sacrifice de Romas Kalanta (1972) – PALIULIS Caroline : L'exploit des knygnešiai, porteurs de livres de l'époque tsariste – DASZKIEWICZ Piotr : "Sur les forêts de Lituanie"(1784), présentation et commentaire d'un texte de Jean-Emmanuel Gilibert – GILIBERT Jean-Emmanuel : Sur les forêts de Lituanie, lu à la Société d'agriculture de Lyon 1784 – POČIULPAITĖ Alė : L'art des croix en Lituanie – OSTASZEWSKA-NOWICKA Joanna : Les croix de Lituanie selon l'album d'Adomas Varnas – EDEL Philippe : Vytautas Valius, graveur-illustrateur-peintre – KARVELIS Ugnė : Algirdas Julien Greimas (1917-1992), le maître-mot – SAJA Kazys : "Le conte des deux rois", nouvelle.

**N°6 (2005)** – JUKNAITĖ Vanda : Une leçon d'histoire vivante : Ryta Merkutė et les déportés de Laptev – KRASAUSKAITĖ Aistė Jurga : La ligne artistique de Stasys Krasauskas – DASZKIEWICZ Piotr, SAMOJLIK Tomasz : : L'herbe qui endort les ours, une vieille légende lituanienne – LEFEBVRE Jean-Claude : Regard sur la Lituanie : "Lokis" de Prosper Mérimée – KOHLER Janine : Oscar Vladislav de Lubicz Milosz, poète français, diplomate lituanien – ČERNIUVIENĖ Lucija : Quand Oscar Milosz nous parle en lituanien – JONUŠIS Laimantas : La nouvelle prose lituanienne.

**N°7 (2006)** – ARDAGNA Yann, RIGEADE Catherine, SIGNOLI Michel, VETTE Thierry : Les ombres de la retraite de Russie – DASZKIEWICZ Piotr, TARKOWSKI Radosław : Les Météorites de Vilnius – BARANOVA Jūratė : Emmanuel Levinas de retour en Lituanie – MATULYTĖ Margarita : L'évangile photographique de Vilnius selon Jan Buřhak – KREIVYTĖ Laima : La magie de l'artifice chez Kęstutis Grigaliūnas – MEILUS Elmantas : De l'usage du ruthénien dans le grand-duché de Lituanie – KIŠKYTĖ-DEGEIX Aida : Les gardiens de la langue lituanienne – BILIŪNAS Antanas : "Le livre du Destin".

**N°8 (2007)** – GUESLIN Julien : La Lituanie et la culture française pendant la première indépendance (1918-1940) – JUSSERAND Bernard : Les Français à Memel/Klaipėda 1920-1923 – LORAND Nathalie : Sur la première Exposition d'art lituanien à Vilnius (1907) – ŽILYTĖ Birutė : Algirdas Steponavičius ou le mystérieux miroitement de l'être – BIALOPETRA-VIČIUNĖ Laima : Vytautas Kazimieras Jonynas au croisement mondial des arts – VITUREAU Marielle : Les Karaïmes peuple de Lituanie – SMETONIENĖ Irena : Le multilinguisme en Lituanie, hier et aujourd'hui – BRAZIŪNAS Vladas : "Attraction", sélection de poèmes.

**N°9 (2008)** – PLASSERAUD Yves : France-Lituanie 1918-2004 : sympathies réelles et occasions manquées – PERCHOC Philippe : Les relations franco-lituanienues depuis 2004 – DEFRANCE Corine : Raymond Schmittlein (1904–1974), médiateur entre la France et la Lituanie – KORSAKAITĖ Ingrida : Arts graphiques : les métamorphoses de Stasys Eidrigėvičius – ECKERT Rainer : Dainalitauisch, la langue des chants populaires lituaniens – PAKALNIŠKYTĖ Lina : L'enseignement du lituanien en Europe – RUSECKAITĖ Aldona : Donelaiitis, le géant de la littérature lituanienne – MAIRONIS : "Senovės daina" ("Chant des temps anciens"), poème présenté en langue originale avec sa traduction française par Jean-Claude Lefebvre – ŽINDŽIUVIENĖ-DEKSNYTĖ Elena : "La tour blanche", récit.

**N°10 (2009)** – ZINKEVIČIUS Zigmąs : L'origine du nom de Lituanie et sa première mention dans les sources historiques – EDEL Philippe : L'âge d'or de la médecine francophone à <http://www.cahiers-lituniens.org/index.pdf>

l'Université de Vilnius – PALIULIS Caroline : La maison Frank et l'intelligentsia de Vilnius au début du XIXe siècle – DASZKIEWICZ Piotr : Konstanty Tyzenhauz (1786-1853) et l'ornithologie en Lituanie et en France – KUODIENĖ Marija : Stanislovas Riauba, vie et œuvre d'un artiste populaire lituanien – EDEL Philippe : Les Juifs de Lituanie à travers les livres en français – KAČKUTĖ-HAGAN Eglė, LEFEBVRE Jean-Claude : Aidas Marčėnas et Alvydas Šlepikas, deux poètes dans leur temps – MARČĖNAS Aidas : "Grižtantis / Celui qui revient", "Lietaus uždanga / Rideau de pluie", "Metai be žiogo / Année sans sauterelle", poèmes – ŠLEPIKAS Alvydas : "Lopšinė motinai / Berceuse pour une mère", "Blunkanti freska. Variantas / Fresque délavée. Variante", poèmes.

**N°11 (2012)** – PUGAČIAUSKAS Virgilijus : Le passage de Napoléon à Vilnius en 1812. – DUTERTRE Gilles : Ludwik Michał Pac, comte lituanien, palatin polonais, général de Napoléon. – PALIULIS Caroline : Entre Joseph Frank et Louis Bojanus, une longue et tenace inimitié à l'université de Vilnius sur fond de guerres napoléoniennes. – DASZKIEWICZ Piotr : Les visiteurs lituaniens et polonais du célèbre cabinet d'histoire naturelle de Jean Hermann au XVIII<sup>e</sup> siècle. – SAMOJLIK Tomasz, EDEL Philippe : Les motifs de Białowieża, la forêt des rois de Pologne et grands-ducs de Lituanie, dans l'œuvre de Jean-Henri Müntz. – ČERNIUS Remigijus : Les secrets du manoir de Tuskulėnai. – FAUCHEREAU Serge, WEBER René : L'Europe des esprits, quand Čiurlionis et Šimonis rencontrent Doré et Arp. – LAURENT Thierry : Jean Mauclère (1887-1951), le découvreur de la Lituanie.

**N°12 (2013)** - KANDAKOU Dzianis : Les Lituaniens à Paris à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle vus par la police française. – BUCKLEY Irena : L'Alsace et la Lorraine au XIXe siècle dans les notes de voyage des Lituaniens. – KOHLER Janine : Le poète Oscar Milosz et l'Alsace. – FRANASZEK Andrzej : Czesław Milosz et „Mittelbergheim”, le poète, le sage et les tentations du diable. – MILOSZ Czesław : "Mittelbergheim". – DESVAGES Mathilde : Antanas Moncys, « créer c'est s'identifier ». – DUCHATELET Bernard, BARAT Siegrun : À propos de M.K. Čiurlionis, trois lettres de Nikolai Worobiow à Romain Rolland. – DASZKIEWICZ Piotr, EDEL Philippe : Le testament de Louis Henri Bojanus (1776-1827), un document inédit de l'histoire des sciences naturelles. – KAČKUTĖ Eglė : Burokas, poèmes. – BUROKAS Marius : "Brume", "Existences en pointillé", "Près de Šventas".

**N°13 (2014)** - DE PALACIO Marie-France : Emilie Plater, la vierge lituanienne et ses sœurs. – VENCLOVA Tomas : Bonnes feuilles de Vilnius. – ZADORA Anna : La mémoire du grand-duché de Lituanie en Biélorussie. – GRIGORAVIČIENĖ Erika : Žibuntas Mikšys, un artiste entre deux mondes. – EDEL Philippe : Ferdinandas Bendoraitis, médecin missionnaire et bibliophile. – ROSTAFINSKI Józef : Un hommage polono-lituanien à Anton de Bary (1831-1888). – DASZKIEWICZ Piotr : L'énigme du départ de Lituanie de Jean-Emmanuel Gilbert. – KAČKUTĖ Eglė : Donaldas Kajokas, poèmes. – KAJOKAS Donaldas : "L'homme et la femme", "Capitale", "La lune calme passe au-dessus des dunes", "La grenouille sur une feuille de nénuphar".

**N°14 (2015)** – PTASIŃSKA Małgorzata : La Lituanie dans la pensée politique de Jerzy Giedroyc. – PARENT Arnaud : Les nobles lituaniens à l'École des cadets-gentilshommes de Lunéville. – MARTIN François : Ladislas Starewitch, précurseur à Kaunas du cinéma lituanien. – DASZKIEWICZ Piotr, EDEL Philippe : La première monographie française sur l'ambre jaune, publiée par Jean-Philippe Graffenauer en 1821. – DASZKIEWICZ Piotr, SAMOJLIK Tomasz : <http://www.cahiers-lituaniens.org/index.pdf>

Un bison de Białowieża pour le musée de Strasbourg, un épisode de l'histoire de la zoologie du XIX<sup>e</sup> siècle. – MAJ Émilie, HOFFMANN-SCHICKEL Karen, ŠUKYS Dainius : Petit Renne, histoire d'une collaboration éditoriale lituano-alsacienne. – KAČKUTĖ Eglė : Artūras Valionis, poèmes. – VALIONIS Artūras : "En quoi nous différons", "À propos de récession tout simplement", "La Ménagerie de verre", "Le jour, où le plus grand péché serait de ne commettre aucun péché".

**N°15 (2016)** - KORNAT Marek : L'Institut de l'Europe Orientale de Vilnius, l'unique centre de soviétologie à l'est de la Vistule avant 1939. – GUESLIN Julien : René Ristelhueber (1881-1960), un Alsacien ministre de France à Kaunas. – LIUTKUS Jonas-Perkūnas : Antanas Liutkus (1906-1970), diplomate lituanien et artiste de l'exil. – MARKEVIČIŪTĖ Elvyra : Le retour des couleurs d'Antanas Liutkus. – LEFEBVRE Jean-Claude : "La Folle de Lituanie" et "Démone en Lituanie", deux ovni littéraires français des années 1970. – DASZKIEWICZ Piotr : Les études à Paris et le premier travail en Alsace d'Ignacy Domeyko (1802-1889) d'après ses mémoires.

**N°16 (2017)** - VAISSIÉ Cécile : Sartre et Beauvoir en Lituanie, incompréhensions, manipulations réciproques et silences. – DAUGIRDAITĖ Daugirdaitė : Le séjour de Sartre et de Beauvoir en Lituanie : quelle signification pour les Lituaniens ? – CHAUDEUR Marc, EDEL Philippe : L'écrivain et poète Oskar Wöhrle (1890-1946), un rebelle charmé par la Lituanie (suivi d'un poème de Wöhrle traduit par Daniel Muringer). – BILIUNAS Jonas : "Les voyages du tsar Alexandre III" (introduit et traduit par Jean-Claude Lefebvre). – EDEL Philippe, DASZKIEWICZ Piotr : Le buste de Louis Henri Bojanus, une histoire entre Vilnius et Bouxwiller. – DASZKIEWICZ Piotr, SAMOJLIK Tomasz, FEDOTOVA Anastasia : Un bison de Białowieża pour le musée de Strasbourg, complément d'enquête.